

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oto jest zostawiony wam dom wasz pusty amen zaś mówię wam że nie Mnie zobaczylibyście aż kolwiek przyszedłby kiedy powiedzielibyście który jest błogosławiony przychodzący w imieniu Pana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto przyjdzie wam zostawić wasz dom.* Mówię wam zaś: Na pewno Mnie już nie zobaczycie, aż nastanie (czas), gdy powiecie: Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pana .**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oto zostawiany jest wam dom wasz. Mówię [zaś] wam, nie ujrzycie mnie, aż [przyjdzie, gdy] powiecie: Błogosławiony przychodzący w imię Pana.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oto jest zostawiony wam dom wasz pusty amen zaś mówię wam że nie Mnie zobaczylibyście aż kolwiek przyszedłby kiedy- powiedzielibyście który jest błogosławiony przychodzący w imieniu Pana
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto przyjdzie wam zostawić wasz dom. Zapowiadam wam też, że nie zobaczycie Mnie aż do chwili, gdy powiecie: Błogosławiony Ten, który przychodzi w imieniu Pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto wasz dom zostanie wam pusty. Zaprawdę powiadam wam, że nie ujrzycie mnie, aż przyjdzie czas, gdy powiecie: Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Otoż zostanie wam dom wasz pusty. A zaprawdę wam powiadam, że mię nie ujrzycie, aż przyjdzie czas, gdy rzeczeć: Błogosławiony, który idzie w imieniu Pańskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Otoż zostanie wam dom wasz pusty. A powiadam wam, że mię nie ujrzycie, aż przyjdzie, kiedy rzeczeć: Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto dom wasz [tylko] dla was pozostanie. Mówię zaś wam: nie ujrzycie Mnie, aż nadejdzie czas, gdy powiecie: Błogosławiony Ten, który przychodzi w imię Pańskie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto wasz dom pusty wam zostanie. Powiadam wam: Nie ujrzycie mnie, aż nastanie czas, kiedy powiecie: Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pańskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto wasz dom jedynie wam pozostanie. Mówię wam: Odtąd już Mnie nie ujrzycie, dopóki nie powiecie: Błogosławiony Ten, który przychodzi w imię Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto wasz dom zostanie opuszczony. Mówię wam: Nie ujrzycie Mnie już, aż nadejdzie czas, że powiecie: Chwała temu, który przychodzi w imię PANA”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oto właśnie porzuca się wam wasz dom. I oświadczam wam: odtąd już mnie nie zobaczycie, aż przyjdzie czas, gdy powiecie: Błogosławiony Przybywający w imię Pana”.

1) <x>230 69:26</x>; <x>300 12:7</x>; <x>300 22:5</x>

2) <x>230 118:26</x>; <x>490 19:38</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Patrzcie! Wasza świątynia legnie w gruzach. Powiem wam jeszcze, że zobaczycie mnie dopiero wtedy, gdy będziecie wołać: Chwała temu, kto przychodzi w imieniu Pana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto 'dom wasz opustoszeje'! I mówię wam: Zobaczycie mnie dopiero wtedy, kiedy będziecie mówili: 'Chwała temu, który przychodzi w Imię Pana'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому залишається вам дім ваш порожнім. Кажу вам, що не побачите мене, доки не станеться, коли скажете: Благословенний, хто йде в ім'я Господнє!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Oto puszczany od siebie jest wam ten dom wasz. Powiadam zaś wam, że żadną metodą nie ujrzelibyście mnie aż rzeklibyście: Dla łatwo odwzorowany we wniosku ten wiadomy przyjeżdżający w niewiadomym imieniu niewiadomego utwierdzającego pana.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto wasz dom jest wam zostawiony opuszczony. Zaprawdę, mówię wam, że nie ujrzye mnie, aż przyjdzie czas, gdy powiecie: Błogosławiony Ten, co przychodzi w Imieniu Pana.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Spójrzcie! Bóg pozostawia wam wasz dom! Mówię wam, że poczynając od tej chwili, nie ujrzye mnie już, aż powiecie: "Błogosławiony jest Ten, który przychodzi w imię Adonai!"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oto wasz dom jest wam pozostawiony. Mówię wam: Na pewno nie będziecie mnie widzieć, aż powiecie: 'Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Jehowy!' "
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zbliża się czas, w którym twój dom opustoszeje. Mówię wam: Nie zobaczycie Mnie do chwili, gdy zawołacie: „Błogosławiony, który przychodzi w imieniu samego Pana!”.